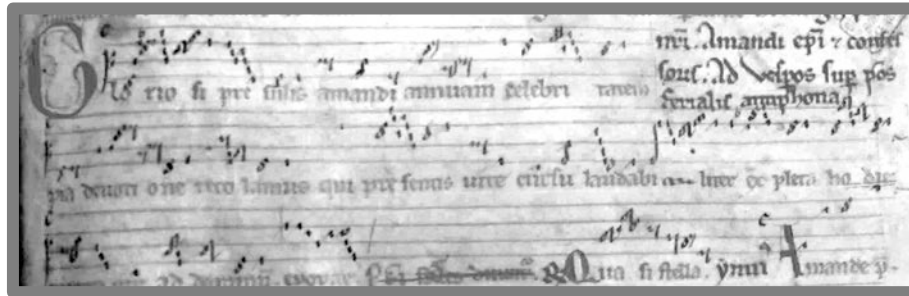


Liturgisches Konzert - Kirche St. Johannes Bapt. Delbrück
Samstag, 18. Januar 2014 - 18.00 Uhr



Gesänge aus dem Leben des Hl. Amandus
Gregorianik aus der Abtei Elnone aus dem IX. und X. Jahrhundert



Schola Maastricht unter Leitung von **Hans Heykers**

Das Leben des Hl. Amandus

Amandus wurde gegen Ende des 6. Jh. in Aquitanien, einem Gebiet im südwestlichen Frankreich, geboren. In jungen Jahren trat er ein bei den Mönchen von der Insel Yeu vor der frz. Küste. Sein ganzes Leben brachte er in ständiger Pilgerschaft (*peregrinatio pro Christo*) zu, womit er dem Ideal der irisch-schottischen Wandermissionare und vor allem dem Hl. Columbanus folgte. Doch ist der *peregrinans pro Christo* sehr wohl ein Mönch, der allezeit zurückkehrt in ein Kloster. Somit ist sein ganzes Leben ein Paradox zwischen Aktivität und kontemplativer Einkehr.

Elnone und Maastricht

Amandus erstes Missionsgebiet war Vlanderen, daher auch : « Apostel der Belgier ». Die Gründung seines Hausklosters Elnone (heute : Saint-Amand-les-Eaux) geht auf eine Schenkung König Dagoberts I zurück. Nach der Slawen- und Baskenmission war er drei Jahre lang von 648-651 Bischof von Maastricht. Diese bürgerliche Stadt war jedoch kaum das geeignete Umfeld für so einen umtriebigen Missionar, der dann auch Papst Martinus I. sein Amt zur Verfügung stellt und am 6. Februar 675 oder 676 in Elnone stirbt.

Die Musik

Die Abtei Elnone, aus der übrigens auch Hucbald hervorging, war ein musikalisches Zentrum : Ende des 9., Anfang des 10. Jh. wurde dort das gregorianische Offizium für das Amandusfest (6. Febr.) komponiert. Die Gesänge sind überliefert in einigen Codices des 12. Jh., die heute in den Bibliotheken des Vatikans, von Douai und Valenciennes liegen.

Kernstücke des heutigen Konzertes der Schola Maastricht sind die großen Responsorien (Antwortgesänge), die im nächtlichen Offizium den Lesungen aus der Lebensbeschreibung folgen. Alle Stücke wurden aus den Handschriften restituiert und erklangen am 9. Februar 2013 in Saint-Amand-les-Eaux in einem viel beachteten Konzert der Schola Maastricht erstmals seit der Französischen Revolution wieder am Ort ihrer Entstehung.

(Auszüge aus den niederländischen Erklärungen von Régis de la Haye, ins Deutsche übertragen von Bernhard Pfeiffer)

Hymnus / Gesang zum Einzug

Hymnus für das Nachtoffizium der Abtei Elnone, nach Hss. des 13. Jh., heute in der Bibliothèque Municipale von Valenciennes. Der Hymnus wurde mitten in der Nacht gesungen, von daher die vielen Anspielungen auf das Licht.

O Jesu, dator gratiae,
Lux mundi, splendor
gloriae,
Adsunt coram te
supplices
Filii lucis vigiles.

O Jésus, dispensateur de grâce,
Lumière du monde, splendeur de
gloire,
Voici devant toi, en suppliant,
tes fils qui attendent comme
veilleurs la lumière.

O Jesus, Gnadenspender,
Licht der Welt und
Ruhmesglanz, demütig
stehen vor dir die
wachsamen Söhne des
Lichtes.

Qui Amandum amabilem
Mundo facis mirabilem,
Eius canentes merita
Tua luce clarifica.

Toi qui a fait de l'aimable Amand
un être admirable pour le monde,
éclaire de ta lumière
ceux qui chantent ses mérites.

Der du den liebenswerten
Amandus für die Welt
bewundernswert machst ; die
seine Verdienste besingen,
erleuchte sie mit deinem
Licht.

Amande, pater lucide,

Amand, père des lumières,

Amandus, lichtvoller Vater,

Verbo lucens et opere,
Auctorem ora luminis,
Ut nos purget a tenebris.

Qui furem prece suscitās,
Caecam cruce illuminās,
Mortis pressis caligine
Vitam et lucem obtine.

Te adoramus, Trinitas,
Oramus, simplex Unitas,
Per Amandi suffragia
Tua nos salvat gratia.
Amen.

brillant par les paroles et les
œuvres,
supplie le Créateur de la lumière
qu'Il purifie en nous les ténèbres.
Toi qui ressuscites par la prière un
voleur,

*Allusion à la résurrection du voleur
pendu à Tournai.*

qui par un signe de croix rend la
lumière à une femme aveugle,

*Allusion à la guérison de la païenne
aveugle à Ressons.*

obtiens pour ceux qui sont
opprimés par l'obscurité de la
mort, la vie et la lumière.

Nous t'adorons, Trinité,
Nous te prions, indivise Unité,
que par l'intercession d'Amand
ta grâce nous procure le salut.
Amen.

leuchtend in Wort und Werk,
bitte den Urheber des
Lichtes, dass er uns reinige
von den Finsternissen.
Der du den Dieb durch Gebet
erweckst, den Blinden mit
dem Kreuz erleuchtest,
verschaffe den von
Todesfinsternis Bedrückten
Leben und Licht.

Dich beten wir an,
Dreifaltigkeit, wir bitten,
einfache Einheit, durch die
Bitten des Amandus möge
uns retten deine Gnade.
Amen.

Antiphona

Antiphon 1 der 1. Vesper vom Amandusfest, 6. Februar (Mitte des 10. Jh., I. Modus)

Gloriosi presulis Amandi annum
celebritatem pia devotione
recolamus, qui presentis vite cursu
laudabiliter expleta hodie migravit ad
Dominum.

Commemorons d'une pieuse dévotion la
célébration annuelle du glorieux évêque
Amand, qui après avoir achevé de
façon élogieuse le cours de cette vie, a
rejoint aujourd'hui le Seigneur.

Des ruhmvollen Vorstehers Amandus
jährliche Festfeier : mit frommer Hingabe
lasst sie uns begehen. Er, der nach
lobenswerter Vollendung seines
diesseitigen Lebenslaufs heute zum Herrn
aufstieg.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amandus : seine Jugend

Antiphona

Antiphon 1 der 1. Nokturn vom Amandusfest 6. Februar und der Oktav 13. Februar (Ende des 9. Jh., I. Modus). Zu dieser Ant. wurde im Kloster Elnone Psalm 1 gesungen.

Amandus sanctissimus atque religiosissimus puer ex christianis atque inclitis parentibus editus est.

Amand est né comme un très saint et très pieux garçon de parents chrétiens et célèbres.

Amandus wurde als sehr heiliger und religiöser Junge von christlichen und berühmten Eltern geboren.

Psalmus 1

Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, † et in via peccatorum non stetit, * et in cathedra pestilentiae non sedit.

Psaume 1

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des méchants, qui ne suit pas le chemin des pécheurs, ne siège pas avec ceux qui ricanent,

Psalm 1

Glücklich der Mann, der nicht zum Rat der Frevler geht, der nicht im Weg der Sünder steht noch in der Spötter Runde sitzt.

Sed in lege Domini voluntas ejus, * et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

mais se plaît dans la loi du Seigneur, et murmure sa loi jour et nuit !

Der vielmehr seine Lust hat am Gesetz des Herrn und sinnend es betrachtet Tag und Nacht.

Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, * quod fructum suum dabit in tempore suo.

Il est comme un arbre planté près d'un ruisseau, qui donne du fruit en son temps.

Er wird sein gleich einem Holz, gepflanzt an Wasserbächen, das seine Frucht bringen wird zur rechten Zeit.

Et folium ejus non defluet, * et omnia quaecumque faciet prosperabuntur.

Jamais son feuillage ne meurt, et tout ce qu'il entreprend réussira.

Und sein Laub wird nicht welk, und alles, was er tut, wird ihm gelingen.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amandus : die Schlange von der Insel Yeu

Responsorium

Responsorium 1 der 1. Nokturn vom Amandusfest, 6. Februar, und der Oktav, 13. Februar (Ende des 10. Jh., VII. Modus)

Beatus vir Amandus, electus Dei
amicus, signum sancte Crucis contra
immanem opposuit anguem, * Qui
territus mox fugit atque in eodem loco
ultra nusquam comparuit.
= Potentique virtute verborum, ut
latebras rediret imperavit. * Qui
territus ...

Le bienheureux homme Amand, élu
comme ami de Dieu, opposa le signe de
la sainte croix à l'énorme serpent. * Celui-
ci, effrayé, s'enfuya rapidement, et il n'a
plus réapparu en ce lieu. = Par la force
puissante de ses paroles, il lui ordonna
de rentrer dans son antre. * Celui-ci ...

Der heilige Amandus, erwählt als Gottes
Freund, stellte das Zeichen des heiligen
Kreuzes gegen die ungeheuerliche
Schlange. Die, erschreckt, bald flieht und
an diesem Ort fortan niemals mehr
erschien.

Hymnus

Audiat miras oriens cadensque
Sol tuas laudes celebresque palmas,
Præsul Amante, columnen, tuæque
Gloria gentis.

O jubar caeli, radiis decorum,
O potens signis, meritisque felix,
Quem Deus gestis adhibere suevit
Grandibus olim.

In latebrosos fugiant recessus
Quotquot hostili rabie furentes,
In gregem Christi satagunt nefanda
Tela vibrare.

Que le soleil levant et couchant entende
tes louanges et les glorieuses palmes
de victoire, évêque Amand, sommet,
et gloire de ton peuple.

O astre céleste, brillant par ton
rayonnement, o toi, puissant par tes
prodiges, heureux par tes mérites, toi
que Dieu destinait à un grand destin.

Que fuient dans les sombres recoins
ces furieux pris de rage hostile, qui
s'évertuent de lancer leurs flèches
criminelles sur le troupeau du Christ.

Es möge die Sonne beim Auf- und
Untergehen dein wunderbares Lob und
deine ruhmvollen Siegespalmen
anhören, Vorsteher Amandus, Pfeiler
und Ruhm deines Volkes !

O Glanz des Himmels, der Zierden
aufgrund der Strahlen, o machtvolles
Zeichen, glücklich aufgrund von
Verdiensten : den Gott einst pflegte
hinzuzuziehen aufgrund von Großtaten.

In entlegene Verstecke mögen fliehen,
wieviele auch immer toben in
feindseliger Raserei, die ihre Mühe
damit haben, gegen Christi Herde

Nobili quamvis genitus parente,
Illico nomen superis dedisti,
Patriis spretis opibus, beata
Regna requirens.

Milis hinc scriptus Triadi supernæ
Gentibus profers, sacra bella feris,
Instruis verbo, tribuisque mira
Dona salutis.

Pectoris duros silices repelle,
Saxeum cordis tumidi rigorem
Contere, ut sordes lacrimosa manans
Abluat unda.

Nunc triumphator super astra regnans,
Semitam nobis aditumque monstra.
Supplices ductor genitos supernis
Sedibus infer.

Annuat cælo Pater atque Natus,
Annuat Compar utriusque virtus

Bien que fils d'un noble père,
tu as appliqué ton nom aux réalités d'en
haut,

*Allusion au nom de saint Amand [Amandus:
« qui doit être aimé »].*

dédaignant les richesses de ton père,
recherchant le règne de sainteté.

*Allusion à l'épisode de la vie de saint Amand,
où il refuse l'héritage de son père pour
répondre à sa vocation religieuse.*

Désormais soldat, enrôlé au service de
la Trinité, tu prêches aux peuples, tu
mènes une sainte guerre, tu enseignes
par la parole, tu distribues les
merveilleux dons du Salut.

Chasse les dures rochers des cœurs,
écrase la dureté de pierre du cœur
gonflé d'orgueil, pour qu'un flot
ruisselant de larmes efface les
souillures.

Maintenant, vainqueur qui règne sur les
astres, montre-nous le chemin et la
porte d'entrée. Guide, conduis tes fils
qui te supplient vers les demeures d'en-
haut.

Que le Père et le Fils au ciel, et que
l'Égal des deux, l'Esprit de force, soient

ruchlose Geschosse zu schleudern.

So sehr du abstammst von einem
berühmten Vater, hast du sogleich
deinen Namen den Himmeln übergeben,
weil du nach dem Ausschlagen der
Reichtümer des Vaters die seligen
Reiche aufsuchtest.

Von da an eingeschrieben als Soldat der
höchsten Dreifaltigkeit, verkündest du
den Völkern, führst heilige Kriege,
unterweist du durch dein Wort und
teilst zu wunderbare Gaben des Heiles.

Stoße zurück die harten Felsen des
Herzens, zermalme die steinerne Härte
eines stolzen Herzens, damit eine
Tränenflut, wenn sie fließt, den Schmutz
abwasche.

Auf, Triumphator, der du über die Sterne
herrschest, zeige uns Weg und Zutritt.
Bringe uns, die als demütig flehende
Geborenen, als Führer hin zu den
Himmelssitzen.

Möge im Himmel zustimmen der Vater
und der Sohn, möge einstimmen in

Spiritus votis, Deus unus, omni
Temporis ævo.
Amen.

favorables à nos vœux, Dieu Un, pour
tous les temps.
Amen.

unsere Bitten die beiden ebenbürtige
Kraft des Geistes, ein Gott, in alle
Ewigkeit. Amen.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amandus : sein Aufenthalt in Tour

Responsorium

Responsorium 3. der 1. Nokturn vom Amandusfest, 6. Februar, und der Oktav, 13. Februar (Ende des 9. Jh., V. Modus)

In incepto permanens desiderio, ad
sepulchrum sanctissimi properavit
Martini, * ubi ab oratione surgens,
statim comam capitatis, benedictione
suscepta, incidit.

Restant dans son premier désir, il alla au
tombeau du très saint Martin, * où, se
levant de sa prière, il se coupa aussitôt
les cheveux, après avoir reçu la
bénédiction.

Verweilend in seiner anfänglichen
Sehnsucht, eilte er zum Grab des
allerheiligsten Martin. Wo er, sich vom
Gebet erhebend, sofort das Haupthaar
beschnitt, nachdem er den Segen
empfangen hatte.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amanuds : sein Aufenthalt in Bourges (um 610)

Antiphonæ

Es folgen direkt hintereinander die 4. Ant. (IV. Modus), die 5. Ant. (V. Modus) und die 6. Ant. (VI. Modus) der 1. Nokturn des Amandusfestes

Beatus Amandus, adeptus clericatus
honorem, omnem gratiam
transcendebat in clero.

Saint Amand, ayant reçu la dignité de
clerc, surpassait en grâce les membres du
clergé.

Der selige Amandus, nachdem er die
Würde des Klerikerstandes erlangt hatte,
übertraf jedes Wohlgefallen im Klerus.

Post hec vero Bituricas petiit, ubi
apud sanctum Austrigisilum celeste
exercebat desiderium.

Ensuite, il rejoignit Bourges, où chez saint
Oustrille il réalisait son céleste désir.

Danach zog es ihn nach Bourges, wo er
beim heiligen Austrigisilus sein
himmlisches Verlangen zur Ausübung
brachte.

Ibi namque tribus ferme Deo militans

Servant ainsi Dieu en cet endroit pendant

Dort nämlich, für Gott beinahe dreimal

lustris, cilicio et cinere tectus, a vino et sicera omnino abstinuit.

près de quinze années, couvert de cilice et de cendres, il s'abstint entièrement de vin et de bière.

fünf Jahre Kriegsdienst leistend, enthielt er sich, bedeckt durch Bußgewand und Asche, gänzlich von Wein und berauschendem Getränk.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amandus : seine Reise nach Rom (um 620)

Responsorium

Responsorium 4 der 1. Nokturn des Amandusfestes, zugleich Responsorium 1 der 2. Nokturn der Oktav (13. Febr.), Ende des 9. Jh., II. Modus

Miles Christi Amandus, celesti inflammatus desiderio, ad limina beatissimorum Petri et Pauli properare studuit, * predulcia in liminibus apostolorum fidens oscula. V. : In die ecclesiarum circuibat loca, nocte vero ad sancti Petri revertebatur ecclesiam, * predulcia...

Amand, le soldat du Christ, enflammé par un désir céleste, voulut aller à l'église des saints Apôtres Pierre et Paul, * apposant de doux baisers aux seuils des Apôtres. V. : Dans la journée il faisait le tour des églises, mais la nuit il revenait à l'église Saint-Pierre, * apposant ...

Amandus, Soldat Christi, entflammt von himmlischer Sehnsucht, mühte sich zu den Türschwellen der allerheiligsten Petrus und Paulus zu eilen, weil er auf süsse Küsse auf die Apostelgräber setzte. V. : Am Tag umrundete er die Orte der Gotteshäuser, des Nachts jedoch kehrte er zur Kirche des heiligen Petrus zurück.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amandus : die Erscheinung des Hl. Petrus

Responsorium

Responsorium 2 der 2. Nokturn des Amandusfestes und seiner Oktav (Ende des 10. Jh., VIII. Modus)

Sedente autem eo in extasi mentis ante fores ecclesie, subito ei sanctus apparuit Petrus, * et ut Gallias ad predicationem exercendam rediret ammonuit. V. : De qua visione sanctus vir hylarior redditur, accepta benedictione apostoli, * et ut...

Pendant qu'il était assis en extase devant les portes de l'église, saint Pierre lui apparut soudain, * qui lui ordonna de repartir en Gaule pour prêcher. V. : Le saint homme revint en grande joie de cette vision, ayant reçu la bénédiction de l'Apôtre, * qui lui...

Während er aber in geistiger Extase vor den Kirchentüren saß, erschien ihm sofort der heilige Petrus und ermahnte ihn, dass er zurückkehren solle, um die Predigt in Gallien auszuführen. V. : Aufgrund dieser Vision wurde der Heilige fröhlicher, nachdem er Apostolischen Segen

empfangen hatte.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amandus : seine Bischofsweihe (um 620)

Responsorium

Responsorium 4. der 2. Nokturn des Amandusfestes und seiner Oktav (Ende des 10. Jh., I. Modus)

Accepto itaque beatus Amandus pontificatus honore, gentibus verbum Domini evangelizare cepit, * se ipsum in omnibus exemplum prebens bonorum operum.

Ayant reçu les honneurs de l'épiscopat, saint Amand se mit à prêcher la Parole du Seigneur aux peuples, * en se donnant lui-même en toutes choses en exemple de bonnes œuvres.

Nachdem der heilige Amandus so die Ehre des Bischofsamtes empfangen hatte, begann er, den Völkern das Evangelienwort des Herrn zu verkündigen, indem er sich selbst in allem als Vorbild der guten Taten erwies.

Ad Benedictus, antiphona / Antiphon zum Lobgesang des Zacharias (Benedictus)

Antiphon der Laudes des Amandusfestes zum Benedictus (Luc 1,68-79). Dieser Lobgesang erklingt täglich im Morgenlob der Kirche.

Inclutus pontifex Amandus in sanctitate et iusticia coram Deo suo omnibus vite sue serviens diebus, in illo probatus atque perfectus, die hodierna carnis vinculis absolutus ad celos est euectus, congaudentibus sibi angelorum choris et cunctis celicolis concinnentibus : Benedictus Deus.

L'illustre évêque Amand, qui tous les jours de sa vie dans la sainteté et la justice à l'égard de son Dieu s'était fait serviteur, avait fait ses preuves et était venu à la perfection, est passé aujourd'hui au ciel, libéré des liens de la chair. Les chœurs des anges se réjouissent avec lui, et tous les habitants du ciel chantent : 'Beni soit le Seigneur'.

Der illustre Bischof Amandus diente in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor seinem Gott an allen Tagen seines Lebens. Darin bewährt und vollkommen, wurde er am heutigen Tag, nachdem er von den Fesseln des Fleisches gelöst worden war, zu den Himmeln erhoben. Es freuen sich mit ihm die Chöre der Engel und alle Himmelsbewohner stimmen ein : « gepriesen sei Gott ».

Benedictus Dominus Deus Israël : * quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui visite et rachète son peuple.

Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Denn er hat sein Volk besucht und ihm Erlösung geschaffen:

Et erexit cornu salutis nobis, * in domo David pueri sui,	Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,	er hat uns einen starken Retter erweckt im Hause seines Knechtes David.
Sicut locutus est per os sanctorum, * qui a sæculo sunt, prophetarum ejus:	comme Il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :	So hat er verheißten von alters her durch den Mund seiner heiligen Propheten.
Salutem ex inimicis nostris, * et de manu omnium qui oderunt nos :	salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,	Er hat uns errettet vor unsern Feinden und aus der Hand aller, die uns hassen;
Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : * et memorari testamenti sui sancti.	amour qu'Il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,	er hat das Erbarmen mit den Vätern an uns vollendet und an seinen heiligen Bund gedacht,
Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, * daturum se nobis:	serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,	an den Eid, den er unserm Vater Abraham geschworen hat;
Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, * serviamus illi,	afin que délivrés de la main des ennemis, nous le servions	er hat uns geschenkt, daß wir, aus Feindeshand befreit, ihm furchtlos dienen
In sanctitate et justitia coram ipso, * omnibus diebus nostris.	dans la justice et la sainteté, en sa présence, tout au long de nos jours.	in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor seinem Angesicht all unsre Tage.
Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis : * præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus :	Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut. Tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins	Und du, Kind, wirst Prophet des Höchsten heißen; denn du wirst dem Herrn vorangehn und ihm den Weg bereiten.
Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, * in remissionem peccatorum	pour donner à son peuple de connaître le salut par la rémission de ses péchés,	Du wirst sein Volk mit der Erfahrung des Heils beschenken in der Vergebung der

eorum :

Per viscera misericordiæ Dei nostri :
* in quibus visitavit nos, oriens ex alto
:

Illuminare his qui in tenebris et in
umbra mortis sedent : * ad dirigendos
pedes nostros in viam pacis.

Gloria Patri et Filio, * et Spiritui
Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et
semper, * et in sæcula sæculorum.
Amen.

grâce à la tendresse, à l'amour de notre
Dieu, quand nous visite l'astre d'en haut,

pour illuminer ceux qui habitent les
ténèbres et l'ombre de la mort, pour
conduire nos pas au chemin de la paix

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les siècles
des siècles. Amen.

Sünden.

Durch die barmherzige Liebe unseres
Gottes wird uns besuchen das
aufstrahlende Licht aus der Höhe,

um allen zu leuchten, die in Finsternis
sitzen und im Schatten des Todes,
und unsre Schritte zu lenken auf den Weg
des Friedens.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit.
Amen.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amandus : der Gehängte von Doornik (=Tournai)

Responsorium

Responsorium 6 der 3. Nokturn vom ältesten Offizium des Hl. Amandus vom 6. Febr., später auch Responsorium 3 der 3. Nokturn der Oktav, 13. Febr. (Ende des 9. Jh., VII. Modus)

Magna est, Christe, virtus tua in
sanctis tuis, faciens eis mirabilia, *
qui beati Amandi prece sacra
resuscitans mortuum,
digne mirificasti sanctum tuum.

Christ, grande est ta bonté au milieu de
tes saints, toi qui opère en eux des
miracles, * toi qui, ressuscitant un mort à
la pieuse prière de saint Amand, a
dignement exalté ton saint homme.

Groß ist, Christus, deine Kraft in deinen
Heiligen, wenn du ihnen Wundertaten
wirkst. (Du), der du deinen Heiligen
würdevoll verherrlichst, indem du auf das
heilige Gebet des seligen Amandus hin
(jemanden) von den Toten erweckst.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amandus : die Bekehrung der Heiden

Responsorium

Responsorium 2 der 2. Nokturn vom ältesten Offizium des Hl. Amandus vom 6. Febr., später auch Responsorium 2 der 2. Nokturn der Oktav, 13. Febr. (Ende des 9. Jh., VI. und VIII. Modus)

Ubi fana gentium destruebantur, vir Domini Amandus monasteria aut ecclesias construebat, * verbique sacri pabulo populum reficiens, omnium corda mandatis celestibus illuminabat. = Cumque videret predicatione sua quosdam converti, ex hoc maiori estuabat desiderio, * verbique...

Là où des temples des païens étaient détruits, l'homme de Dieu, Amand, construisit des monastères et des églises, * et réconfortant le peuple par la nourriture de la sainte parole, il illuminait les cœurs de tous par les commandements du ciel. = Quand il vit que beaucoup étaient convertis grâce à sa prédication, il en brûlait d'un plus grand désir, * et ...

Wo die Tempel der Heiden zerstört worden waren, errichtete Amandus, der Mann Gottes, Klöster oder Kirchen. Indem er mit dem heiligen Wort als Nahrung das Volk erquickte, erleuchtete er die Herzen aller mit himmlischen Geboten. V. : Als er sah, dass durch seine Predigt einige bekehrt wurden, erglühete er daraus in noch größerem Verlangen.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amandus : die Taufe von Sigebertus, des Sohnes Königs Dagoberts (630/631)

Antiphonæ

Es folgen direkt hintereinander die 3. Ant. (III. Modus), 4. Ant. (IV. Modus) und 5. Ant. (V. Modus) aus den Laudes des ältesten Amandus-Offiziums (Ende des 9. Jh.).

Fatigatus tandem precibus assensum regi prebuit, quod filium ejus ipse patronus sacro fonte ablueret.

Fatigué enfin par les suppliques, il donna au roi son accord, que ce saint patron purifierait son fils sur les saints fonts baptismaux.

Als er endlich erschöpft war aufgrund seiner Gebete, erwies er dem König seine Sympathie, dass er selbst als Beschützer dessen Sohn reinwasche in der heiligen Quelle.

Accepit igitur vir sanctus puerum in manibus, qui fatebantur non plus a

Le saint homme prit donc dans les mains le garçon, qui, d'après ce qu'ils disaient,

Es nahm also der heilige Mann den Jungen in seine Arme, welche bekannten,

nativitate habere quam dies
quadraginta.

était né depuis pas plus de quarante
jours.

seit seiner Geburt nicht mehr als vierzig
Tage zu zählen.

Quo facto catecumino, aperuit
Dominus os eius, atque tacentibus
universis, clara voce respondit :
'Amen'.

Le garçon étant fait catéchumène, le
Seigneur lui ouvrit la bouche, et pendant
que tous se taisaient, il répondit d'une
voix claire : 'Amen'.

Nachdem dieser Taufkandidat geworden
war, öffnete der Herr seinen Mund, und
unter dem Schweigen aller antwortet er
mit klarer Stimme « Amen ».

Lectio / gesungene Lesung - sein Episkopat in Maastricht (648-651)

De vita sancti Amandi.

Lecture de la Vie de saint Amand.

Aus der Vita des heiligen Amandus
Als der Tag seines Heimgangs
gekommen war, zog der Bischof von
Maastricht froh zu Christus. Dann aber
ließ der König den heiligen Amandus
herbeirufen und setzte ihn, nachdem eine
Menge an Priestern und an Volksscharen
versammelt worden war, als Vorsteher
ein, um die Kirche von Maastricht zu
regieren. Als jener jedoch ablehnte und
sich als unwürdig bezeichnete, riefen alle
mit einer Stimme, dass er des
Hohepriestertums würdig sei und mehr
wegen der Sorge um die Seelen die
Kirche annehmen müsse als aufgrund
des Geldhandels. Nachdem er also vom
König und den Priestern genötigt worden
war, nahm er die bischöfliche Cathedra
an, und so verkündete er allen
ununterbrochen das Wort des Herrn,
während er beinahe drei Jahre hindurch

Adveniente obitus die,
Traiectensium episcopus feliciter
migravit ad Christum. Tunc vero rex
sanctum accessit Amandum,
congregataque multitudine
sacerdotum populique turbam non
modicam, ad regendam
Triaiectensium ecclesiam eum
præposuit. Illo vero rennue atque
se indignum vociferante, omnes una
voce clamabant, dignum eum esse
sacerdotium, atque ob animarum
sollicitudinem ecclesiam magis quam
pecuniæ questu debere suscipere.
Coactus igitur a rege vel
sacerdotibus, pontificalem suscepit
cathedram, sicque per triennium fere
vicos vel castra circumiens, verbum
Domini constanter omnibus

Quand arriva le jour de son décès,
l'évêque de Maastricht rejoignit avec
bonheur le Seigneur. Le roi, apprenant le
décès de ce vénérable homme, fit appeler
saint Amand. Pendant que la multitude
des prêtres et une grande foule du peuple
étaient réunies, il le chargea de diriger
l'église de Maastricht. Mais il renâclait et
s'estimait indigne, mais tous criaient
d'une seule voix qu'il était bien digne de
cette charge, et qu'il devait accepter
l'église, davantage en raison du soin des
âmes, que de la quête d'argent. Forcé
donc par le roi et les prêtres, il accepta la
chaire épiscopale. Ainsi, durant près de
trois ans, il parcourait les domaines et les
bourgs, et sans répit annonçait à tous la
parole de Dieu. Mais beaucoup de prêtres
et de diacres – c'est affreux de le dire –

prædicavit. Multi etiam, quod dictu quoque nefas est, sacerdotes atque levitæ prædicationem illius respuentes, audire contempserunt; at ille secundum Evangelii præceptum pulverem de pedibus in testimonium excutiens, ad alia properabat loca.

rejetaient sa prédication et ne voulaient pas l'écouter. Alors, selon le précepte évangélique, il secoua la poussière de ses pieds en témoignage contre eux, et se hâta vers d'autres lieux.

Dörfer und Burgen umwanderte. Viele Priester und Leviten sogar, was, um es zu sagen, Frevel ist, verschmähten ihn anzuhören, weil sie seine Predigt zurückwiesen. Er jedoch schüttelte, gemäß der Vorschrift des Evangeliums, zum Zeugnis den Staub von seinen Füßen und eilte zu anderen Orten.

– Lesung aus dem Leben des Hl. Amandus : seine Heiligkeit und sein Hinscheiden (6. Febr. 675)

Hymnus

Vesperhymnus vom Amandusfest 6. Febr. (Mitte des 10. Jh.)

Amande, præsul inclite,
Tutela plebis subditæ,
Dignus amore Domini
Tuo respondens nomini.

Amand, évêque renommé,
Protecteur du peuple qui t'est confié,
Digne de l'amour du Seigneur,
en accord avec ton nom.

*Allusion au nom de saint Amand [Amandus]:
« qui doit être aimé ».*

Amandus, berühmter Vorgänger,
Beschützer des unterworfenen Volks,
Würdig der Liebe des Herrn,
In Übereinstimmung mit deinem Namen.

Amandus= der geliebt werden muss

Cuius secutus gratiam
Patrem fugis et patriam,
Vitamque gerens exsulem
Promotus es in præsulem.

Répondant à la grâce de Dieu,
tu abandonnes ton père et ta patrie,
et en menant la vie d'un banni
tu es promu évêque.

Dessen Gnade du nachfolgend
Vater und Vaterland verläßt,
und indem du ein Leben in der Ferne
führst, wurdest du befördert zum
Vorsteher.

Divina per te bonitas
Vitæ docebat semitas,
Fundendo sitientibus
Fluenta Verbi gentibus.

Par toi, la bonté de Dieu
enseignait les chemins de la vie,
en faisant couler pour les peuples
assoiffés les fleuves de la Parole.

Die göttliche Güte lehrte
durch dich die Lebenspfade,
indem sie den dürstenden Völkern die
Ströme des Wortes eingoss.

Dum via vitæ panditur,
Signorum virtus sequitur,
Cedit Maligni feritas,
Reformat ægros sanitas.

Pedes, manus et oculos
Curando mulces populos.
Cruce sua fur moritur,
Prece tua mors vincitur.

Nos quoque, pater optime,
De manu mortis exime,
Ut ad perenne gaudium
Te prosequamur prævium.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito
Regnans per omne sæculum.

Oratio / Schlussgebet

Oremus. Deus, qui beatum
Amandum pontificem Verbi tui
præconem eximium effecisti, et per
eum plurimas gentes Ecclesiæ tuæ
aggregare voluisti, concede propitius,
ut quod ore simul et opere docuit, te
adjuvante exercere valeamus. Per

Pendant que s'ouvre la voie de la vie,
la puissance des signes la suit,
la cruauté du Malin s'éloigne,
la santé relève les malades.

En guérissant pieds, mains et yeux,
tu apaises les peuples.
Le voleur meurt sur sa croix,
par ta prière la mort est vaincue.

*Allusion à la résurrection du voleur pendu à
Tournai.*

Nous aussi, père de bonté,
arrache-nous aux griffes de la mort,
pour qu'aux éternelles joies
nous te suivions, toi qui nous précède.

Veillez-nous l'accorder, Père très bon,
et le Fils Unique égal au Père,
avec l'Esprit Consolateur,
régnant dans tous les siècles.

Prions. Dieu, qui avez fait du bienheureux
évêque Amand un héraut prodigieux de
votre parole, et qui par lui avez réuni à
votre Église des nations innombrables,
accorde-nous, dans ta bonté, de pratiquer
avec l'aide de ta grâce, ce que sa parole
et ses œuvres nous ont enseigné. Par

Während der Lebensweg wird aufgetan,
folgt die Kraft der Zeichen,
weicht des Bösen Wildheit,
stellt Gesundheit die Kranken wieder her.

Füße, Hände und Augen
heilend, besänftigst du die Völker,
an seinem Kreuz stirbt der Dieb,
durch dein Gebet wird der Tod besiegt.

Uns auch, bester Vater,
der Hand des Todes entreiße,
damit zur ewigen Freude
dir als Vorreiter wir folgen.

Gewähre (dies), allermildester Vater,
und dem Vater ebenbürdiger
Eingeborener
mit dem Heiligen Geist
regierend durch alle Jahrhunderte.

Lasset uns beten. Gott, der du den
heiligen Bischof Amandus zu einem
herausragenden Verkünder deines
Wortes gemacht und durch ihn deiner
Kirche zahlreiche Völker hast zufügen
wollen : gewähre gütigst, dass wir mit
deiner Hilfe vermögen auszuführen, was

Dominum nostrum Jesum Christum
Filiū tuū, qui tecum vivit et regnat
in unitate Spiritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculorum.
+ Amen.

notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui
vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-
Esprit, Dieu, pour tous les siècles des
siècles.
+ Amen.

er mit Mund und Tat zugleich gelehrt hat.
Durch unseren Herrn Jesus Christus ...
+ Amen.

Schola Maastricht

Die Schola Maastricht besteht zum größten Teil aus Berufsmusikern, die sich während und nach ihren Konservatoriumsstudien, ausgehend von ihren eigenen Disziplinen (Gesang, Chorleitung, Orgel, Schulmusik etc.) auf den Gregorianischen Choral spezialisiert haben. Die Mehrheit der Scholaren hat am Maastrichter Konservatorium unter *Dr. Alfons Kurris* das vierjährige Aufbaustudium Gregorianik absolviert. Inhalt des Kurses waren zusätzlich Vorlesungen durch Gastdozenten, die als Spezialisten ihres Fachgebiets gelten: Godehard Joppich und Johannes Berchmans Göschl (Rhetorik der Neumen, Artikulation) sowie Kees Pouderoijen (Modalität). Die Gründung der Schola Maastricht erfolgte 1994 unter Leitung von Alfons Kurris, weil die Absolventen beieinander bleiben wollten, um so ihre Studien in eine lebendige Praxis des Singens einfließen zu lassen.

Grundlage der Interpretation des Gregorianischen Chorals ist die Semiologie (Lehre von der rhythmischen Qualität und Bedeutung der Neumenzeichen). Neumen sind Zeichen (gr. „Winke“), die insbesondere in den Handschriften ab dem 10. Jh. überliefert sind. Vor allem die Handschriften der Familien St. Gallen und Metz sind für die Interpretation von Bedeutung, wobei die Melodien der Gesänge häufig korrekturbedürftig sind. Hierzu folgt man der Arbeitsweise der Arbeitsgruppe Melodierestitution (<http://www.aiscgre.de/aiscgre/restgr.html>) der AISCGre (Internationale Gesellschaft für Studien des Gregorianischen Chorals), in welcher ein Scholasänger aktiv mitarbeitet. Die Ergebnisse werden seit 1996 in der Zeitschrift *Beiträge zur Gregorianik* abgedruckt.

Die Schola Maastricht war an verschiedenen Radio- und Fernsehaufnahmen durch niederländische Sender beteiligt. Sie wirkte mit beim Festival in Watou 2000 und 2012 (B), beim *Festival les Academies Musicales* in Saintes, beim Festival van Vlaanderen, dem Festival *L'Europe et l'orgue* in Maastricht. 2002 und 2005 reiste man nach Ungarn, um am Gregorianischen Chorfestival in Vac teilzunehmen; 2003 fand der Internationale Kongress der AISCGre in Hildesheim unter Teilnahme der Schola Maastricht statt. 2010 und 2012 nahm die Schola teil am Niederländischen Gregorianikfestival zu Ravenstein.

1999 übernahm *Hans Leenders* die musikalische Leitung der Schola. Alfons Kurris bleibt der Gruppe als künstlerischer Berater verbunden und zeichnet insbesondere für viele interessante Programme verantwortlich, die er für die Auftritte ausgearbeitet hat. Nachdem Hans Leenders sich mehr auf seinen Lehrauftrag für das Fach Orgel am Konservatorium Maastricht spezialisieren musste, liegt die musikalische Leitung der Gruppe seit 2005 in den Händen von *Hans Heykers*.

Die Schola ist nicht an eine bestimmte Pfarrkirche gebunden, sondern tritt vornehmlich in konzertanter Form auf.

Hans Heykers

Hans Heykers ist Absolvent des Maastrichter Konservatoriums: Orgel bei Jean Wolf und Musiktheorie bei Henri Delnooz. Ebendort studierte er Kirchenmusik und erhielt 1994 das Diplom des Aufbaustudiums Gregorianik unter Dr. Alfons Kurris.

Er besuchte die verschiedensten Meisterkurse zur Interpretation und Improvisation. Als Sänger und Organist wirkte er bei diversen Radio- und CD-Aufnahmen mit.

Heykers war Organist an der Basilika „Unserer Lieben Frau“ zu Maastricht zwischen 1998 und 2012.

Seit Januar 2013 leitet er als Dirigent die « Cappella Sancti Servatii » an der Servatius-Basilika von Maastricht.

Er ist auch Dirigent des Vocalensembles „Silhouet“ aus Roermond. In der Schola Maastricht ist er seit deren Gründung als Mitsänger und auch als Solist engagiert. Die künstlerische Leitung übernahm er ab Oktober 2005.

Sänger

Franco Ackermans, Lucas Blommers, Frans Gommers, Patrick Heckmanns, Hans Heykers, Felix Kranen, Jo Louppen, Bernhard Pfeiffer, Ed Smeets, Mathieu Vermeulen, Wim Vluggen.

Internet : www.scholamaastricht.nl

Discographie

- *Middeleeuwse Vespers van Sint Servaas in Maastricht*
- *Heiligen uit de Euregio. Lambertus. Karel de Grote. Servatius*
- *Liturgische spelen in de Euregio*
- *De vier stadsdevoties van Maastricht*